

Percy Jackson 波西傑克森

終極天神

雷克·萊爾頓 Rick Riordan◎著

沈曉鈺◎譯



國家圖書館出版品預行編目資料

波西傑克森：終極天神 / 雷克·萊爾頓(Rick Riordan)
著；沈曉鈺譯.-- 初版.-- 臺北市：遠流，2010.02
面：公分
譯自：Percy Jackson & the Olympians : the
Last Olympian
ISBN 978-957-32-6595-5 (平裝)

874.57

99000688



波西傑克森 5
終極天神

文 / 雷克·萊爾頓 譯 / 沈曉鈺

執行編輯 / 林孜勳 特約編輯 / 賴惠鳳
美術設計 / 唐壽南 出版一部總監 / 王明雪

發行人 / 王榮文

出版發行 / 遠流出版事業股份有限公司 台北市南昌路2段81號6樓

電話：(02)2392-6899 傳真：(02)2392-6658 郵撥：0189456-1

著作權顧問 / 蕭雄淋律師 法律顧問 / 董安丹律師

輸出印刷 / 中原造像股份有限公司


□ 2010年2月1日 初版一刷

行政院新聞局局版台業字第1295號

定價 / 新台幣299元 (缺頁或破損的書，請寄回更換)

有著作權·侵害必究 Printed in Taiwan

ISBN 978-957-32-6595-5

 遠流博識網 <http://www.ylib.com> E-mail: ylib@ylib.com

波西傑克森中文官方網站 <http://www.ylib.com/PercyJackson>

波西傑克森－混血人俱樂部 <http://blog.ylib.com/PercyJackson>

PERCY JACKSON & THE OLYMPIANS : THE LAST OLYMPIAN

Copyright © 2009 by Rick Riordan

Permission for this edition was arranged through the Nancy Gallt Literary Agency
via Bardon-Chinese Media Agency

Complex Chinese translation copyright © 2010 by Yuan-Liou Publishing Co., Ltd.

All rights reserved. No part of this book may be reproduced or transmitted
in any form or by any means, electronic or mechanical, including
photocopying, recording or by any information storage and retrieval
system, without permission in writing from the Publisher.

Percy Jackson
波西傑克森

終極天神

雷克·萊爾頓 Rick Riordan◎著

沈曉鈺◎譯

給台灣讀者的一封信

給台灣的年輕讀者們：

小心！你手裡握的是一個充滿秘密、魔法和驚喜的故事。打開這本書，你將被帶往未知的冒險旅程。

老實說，我完全不知道我的書（波西傑克森）會將我帶到哪裡去。當我第一次把波西這個發現自己父親是希臘天神的男孩故事告訴我兒子時，我也沒料到它竟然會變成小說，還出版到全世界去。之後，波西的故事有了自己的生命。誰料想得到希臘眾神在二十一世紀一樣具有影響力，而神話裡的怪物仍然在我們四周，追殺著年輕的「混血人」呢？

在此還要提醒各位一下，爲了避免造成全球恐慌，我必須將波西的故事寫成「虛構小說」，所以你沒有必要相信你（對！我說的就是「你」）可能是希臘天神的兒子或女兒。但是，如果你讀這本書時，感覺到體內的奧林帕斯血液沸騰起來的話，趕快保護自己！我們會在「混血營」爲你保留名額，以防萬一。

此時，我們正在努力詮釋著波西其他的冒險，好讓你跟上他的故事。如果你不怕的話，繼續讀下去吧，年輕的混血人！

來自奧林帕斯的祝福
雷克·萊爾頓

【序一】

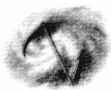
跟著波西，尋找勇氣

本書譯者 沈曉鈺

什麼樣的故事可以流傳千年？英雄？神怪？還是永遠不變的自我追尋？希臘神話回答了以上各種質問。即使神話中的人物個性或是故事發展，隨時空不停轉變與調整，卻依舊保有引人入勝的特質，即便現在這個新的時代。

千年前的希臘神話並未跟著希臘文明衰頹、羅馬帝國滅亡而隨之消逝，不但成爲西方文學、藝術的根源之一，也繼續悠遠流傳至今。希臘神話裡最爲人印象深刻的特色，當屬那些充滿七情六欲的天神、爲人謳歌的諸位英雄，以及形形色色的自然界精靈。如此豐富的神話，除了神話故事集之外，是否有可能以另一種嶄新的方式詮釋呈現？

於是，在二〇〇五年，雷克·萊爾頓帶著他筆下的混血英雄波西·傑克森，以一系列的冒險故事，引領讀者認識或重新複習多采多姿的希臘神話世界。從第一集《神火之賊》開始，萊爾頓就已經完成這個希臘天神與現代人類並存的世界架構。他清楚交代了奧林帕斯山何以仍舊存在至今，也不避諱是否與當今西方主流宗教基督教相抵觸的問題。另外，在這個離婚、家庭結構重組



已經不再讓人大驚小怪的現代社會，混血人的背景塑造也在小說呈現了這種現象。

除了作為基礎的希臘神話，希臘文化裡認為英雄必須是凡人、歷經磨難考驗的概念，也透過波西和他的混血人同伴的種種冒險而再現創新。同時，萊爾頓也在書中放入諸多希臘文化的元素。例如，混血人英雄的軍裝和配備可是道地的希臘戰士規格，在混血營接受的也是希臘軍事訓練。另外，小說裡總是扮演重要角色並費人猜疑的神諭，更是古代希臘宗教信仰的重心。古代的希臘人在生活中遇到問題，時常會到神廟請求神諭指點迷津，而神廟內的祭司將這些問題上達天聽，再向信眾傳達天神的旨意，不過，這些神諭的含意也往往如故事所描述的一樣模稜兩可。

神話流傳至今，除了豐富性之外，也表達了一種集體意識的反應及個人內心世界的探索。我們閱讀神話看到瑰麗繽紛的奇想，同時也透過神話而探究發掘潛意識的嚮往。神話裡的英雄，因為受到某種召喚啟發，不論願不願意，都得進行一趟漫長的冒險旅程。在旅程中，英雄要面對各種不可能的任務並對抗各種阻撓前進的邪惡勢力，真是艱困又孤獨。但是，英雄的冒險並不孤單，總會有旅伴加入冒險行列，也有出手相助的正義力量。經歷重重挑戰考驗之後，英雄終於完成任務，順利返回家園或是開創人生的新篇章。

英雄的追尋，是所有神話一再出現的命題，也是文學的重要主題，所有的冒險故事都是英雄追尋與成長儀式的一部分。克服萬難是證明自己的能力；對抗可怕猙獰的怪物是勇於面對內心的

恐懼；完成任務的那一刻，是英雄受到表揚的時刻，也是英雄長大的那一刻。跨過了那條界線，英雄不再弱小畏懼，而是充滿信心與勇氣。

陸續出版的五本〈波西傑克森〉系列小說，讓讀者見證了波西與他的混血人同伴如何歷經重重考驗，完成一次次不可能的任務，也一年比一年更加勇敢、更瞭解自己。在第一集《神火之賊》，波西的母親莎莉拒絕了兒子想要主動為她解決問題的心意時說：「如果我的生命有一點意義，我必須靠自己活出來……自己找到勇氣，你的尋找任務點醒了我。」

也希望所有跟著波西·傑克森一路冒險至今的讀者，都能找到屬於自己的勇氣。



【序二】

跟著〈波西傑克森〉進入西方文明的源頭

知名作家

李偉文

現今的西洋文學、藝術，乃至於一般民間生活習慣與典故，幾乎都與希臘羅馬的神話有關，因此，若要欣賞西方的藝術與文化，最好能對這些錯綜複雜的眾神關係有些概念。

基於這樣的「認知與學習」觀點，在孩子上國中之前，我就嚐試找一些有關希臘神話的書給她們看，可是她們大部分都看不下去，有的書即便勉強看完，也無法理解希臘眾神間複雜的恩怨情仇。一直到〈波西傑克森〉這套精彩刺激的奇幻小說出現，才真正讓孩子看到這些希臘神話裡的人物，彷彿幾千年的時空距離完全消失，這些天神與凡人所生的混血人，真的就在身邊。

主角是個凡人眼中的注意力不足過動症患者，同時也有閱讀障礙，跟著媽媽辛苦的生活著。與「哈利波特」一樣，他發現了自己的詭奇身世，也成為怪物的獵殺對象，同時他也是預言中的神界救星。

這些看似高潮迭起、引人入勝的歷險過程，正是隱喻了少年孩子在成長階段中最關鍵的自我認同的追尋。因為作者全以第一人稱敘述，全書充滿了青少年素有的叛逆與幽默搞笑。這個成績不好、不討人喜歡的孩子，雖然衝動，但是很勇敢又坦率；雖然總是很倒楣卻懂得苦中作樂。這些情節很能引起孩子們的共鳴，因此書中包含的家庭關係、朋友之間的信任、對未來的夢想等學校所謂「生命教育」的重要課程，在不知不覺中就傳遞給孩子了。

家長或老師在幫孩子選書時，往往會挑「有價值」的書，這些書或者是知識含量高，或者是主題正確，教忠教孝不怪力亂神。遺憾的是，有時這些選擇，除了無法讓孩子享受到閱讀的樂趣，更恐怕會破壞他們養成喜歡閱讀的習慣。

要讓孩子感受到書中天地的寬廣，唯有從能夠吸引孩子廢寢忘食的書開始。若是家長只著眼於「開卷有益」，專挑表面上有意義而且充滿知識的書給孩子看，那就太可惜了。我覺得書籍可以帶給孩子最深遠的影響是「掩卷」的時候，當孩子看一本書還沒有看完，就興奮地坐立難安想跟你分享，這才是最動人的時刻。

〈波西傑克森〉是一套這樣的書，而且更令家長放心的是，當孩子看完這個故事，也等於上了令人難忘的西洋文化史。



【序三】

所有人類的好朋友

作家·青蛙巫婆

張東君

「天將降大任於斯人也，必先苦其心志，勞其筋骨，餓其體膚，空乏其身，行拂亂其所為，所以動心忍性，增益其所不能……」這雖然是出自孟子，但是我每次閱讀〈波西傑克森〉系列時，這段話都會一直掠過我的腦海。因為波西與他混血營的朋友們，雖然只是青少年，卻從小就不停的在體驗、實踐孟子這幾句話中所代表的涵義。

〈波西傑克森〉系列故事的骨幹，是流傳久遠的希臘神話。由於希臘神話可說是西洋文學的立基點，不論有沒有看過或聽過希臘神話的人，都多多少少知道幾位希臘神祇的名字。到處拈花惹草、惹得老婆大人希拉震怒的天神宙斯，以及海神波塞頓、太陽神阿波羅、智慧女神雅典娜、愛與美的女神維納斯等等，不只是許多文學藝術作品的創作泉源，天上的星座也都跟他們有很大的關連。

我們所知道的希臘神話及天神故事，只是他們流傳在外的功績或小過，在以千年為單位流逝

的時光中，不過是其中極小的一部分。但是我們卻能輕鬆地從本系列奇幻故事中，一邊閱讀一邊想像這些隨心所欲、想做什麼就做什麼的天神們的行為，可能會造成何種後果來讓後人承擔。

波西就是這種狀況下的「產物」，他是海神波塞頓和凡人女子之間所生下來的「混血人」。天神和人類之間的混血兒，通常會有閱讀障礙、會是過動兒，所以在被發現或是自己發覺事實真相之前，上學對他們來說是種災難。可是當他們被帶去「混血營」和同伴宿營，瞭解自己背負的命運時，更會變得非常無奈。因為只要是混血人，就會像塊強力磁鐵一樣，吸引許多的妖魔鬼怪來挑戰、來行刺，想要用混血人的血與肉換取某種利益……何況波西又很有可能是預言中所說的那個「在十六歲時，會對奧林帕斯帶來重大影響」的人！

於是，波西的日常生活幾乎沒有一刻寧靜，在學期中必需努力克服自己的學業問題；在暑假回混血營受訓時，通常也待不了幾天就得受命去完成某件重大任務。從前我們是在神話中讀到其他「成年」天神們完成的各種任務，現在我們則陪伴著青少年神人混血去超齡挑戰種種「不是你死就是我亡」的重責大任。

我在還是小學生時就看過希臘神話、羅馬神話等各種西洋神話，也發現這些閱讀對觀察星象、認識星座很有幫助。等到我讀到《獅子、女巫、魔衣櫥》，走入「納尼亞」的世界中，更是興奮的發現許多原本只在星座、神話中「認識」的角色都是「活生生」、「有血有肉」的。



不過，如果從結合希臘神話與現實社會的寓教於樂，以及融合娛樂、文學與教育為一體的角度來看的話，〈波西傑克森〉更上一層樓。他讓天神們走進凡人的世界中；讓奧林帕斯飄在紐約上空；讓尋找牧神潘的任務與自然保育的議題結合；讓青少年知道只要有心，世界上沒有不能克服的困難。

波西不但是飛馬的好主人、獨眼巨人的好兄弟、羊男的好搭檔，波西更是我們所有人類的好朋友。

【序四】

魔力閱讀，獨一無二的感動！

資深譯者 蔡青恩

是什麼樣的奇幻小說，能讓人感同身受又身歷其境？就是〈波西傑克森〉吧！

在凡人世界中，波西是一個有著閱讀障礙與注意力不足過動症的學生，一年換一間學校，交不到什麼知心朋友。他原來的繼父是個又臭又懶的傢伙，住在紐約市中心一間又舊又窄的公寓中。這樣的主角設定，也許讓人覺得似曾相識，彷彿是某個故事中見過的角色或身邊認識的某人，又或許就是在成長路上受過點傷的自己。當凡人波西變成天神後代的混血英雄，好像身為讀者的我們也都跟著有了翅膀，可以在現實與神話間飛翔穿梭，在古代與現代間找尋魔力。

在這些人間與神界的故事交織下，不僅刻畫了希臘眾神的面貌與愛恨情仇，也傳達了凡人少年少女的煩惱，令人不禁一再讚嘆作者的筆下工夫。這些似真似幻的故事情節，根植於希臘神話與真正的現實，讓讀者們看著一群有血有肉、衝動有感情的少年英雄男女，用最人性的一面闖蕩神話世界，而整個神話世界又全都發生在現代美國，一些可能你我沒去過卻聽過的地方。



藉著雷克·萊爾頓的文字，希臘神話不再那麼複雜難懂，眾神的恩怨由來也變得脈絡清晰。除此之外，對於當代西方文明中心的美國，更經由故事描繪出了好幾個最重要的建設與城市，甚至還有社會現象與文明問題。

或許讀者可以輕鬆看待這些古今背景，但正是這樣熟悉與模糊交錯的場景，造就出〈波西傑克森〉系列的特殊魅力。當友情、親情、愛情、成長與學習發生在這些場景，當神界法寶與冥界怪獸不時躍出主角前後，誰還能抵擋〈波西傑克森〉的吸引力？

接連不斷又出奇不意的挑戰，神奇的魔力與超現實的時空，永遠能帶給讀者停不下來的好奇與想像，但〈波西傑克森〉不只是那樣的一套書而已。對反覆咀嚼這套書好幾次的譯者而言，波西的故事不僅是成功的奇幻小說，更是少年成長的紀錄（冒險、有情又勵志）、希臘神話最易懂的現代版、縱橫美國建設的精彩遊記，甚至是人類文明的小回顧。

獨一無二的〈波西傑克森〉，能帶給每個讀者獨一無二的感動。讓我們從不完美的人格、人格與現實世界中，體驗文字的美妙吧。因為真正有魔力的東西，就是「閱讀」。

主要人物簡介

◆波西·傑克森 (Percy Jackson)

將滿十六歲，個性衝動急躁，但勇敢正直，重情重義。有閱讀障礙及注意力不足過動症，小學到中學換過八間學校，目前就讀古迪高中。因為身為海神之子，總是會吸引怪物前來襲擊，從小到大遭遇許多異常怪事與危險。在暑假期間接獲摧毀安朵美達公主號的任務，面對愈來愈強大的克羅諾斯，他必須為即將展開的大戰做最後準備。

◆安娜貝斯·雀斯 (Annabeth Chase)

波西的混血營夥伴，是智慧女神雅典娜與軍事歷史教授所生的混血女兒，也是混血營六號小屋的領隊。她聰明且功課好，喜愛閱讀歷史與地理相關資訊，和雅典娜一樣善於計畫與運用智慧。她的願望是未來要成爲一位偉大的建築師。在與泰坦巨神克羅諾斯的最後對戰中，成爲影響勝負的關鍵之一。

◆格羅佛·安德伍德 (Grover Underwood)

波西六年級時的同班同學，也是他的好朋友，實際身分是希臘神話中的羊男。平常個性看似膽小懦弱，但常在意外時刻挺身而出。他與波西等人在地底迷宮找到失蹤的天神潘，瀕死的潘賦予他守護野地的重責大任，但他將消息傳回羊男長老會後，反而遭到放逐，隨後不知去向。